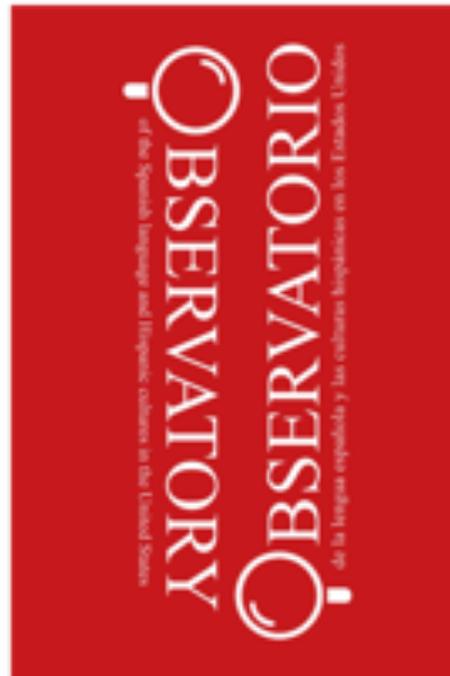


MATERIALES DEL OBSERVATORIO

OBSERVATORIO MATERIALS





Sostenibilidad en el aula de español como segunda lengua:
Diseño curricular como ejercicio de ciudadanía global

Jorge Méndez-Seijas
Harvard University

Este proyecto ha sido posible gracias a la colaboración y el trabajo de colegas, estudiantes de doctorado, instructores de español y de estudiantes que han tomado y evaluado críticamente el nuevo curso de sostenibilidad desde el semestre de otoño de 2020

Organización de la presentación

1. contexto

2. competencia comunicativa y... ¿?

3. sostenibilidad como ejercicio de ciudadanía global

4. proceso de diseño curricular

5. evaluación y modificaciones

1. contexto

2.

3.

4.

5.

SPAN 10. Nivel básico (1)

SPAN 11. Nivel básico (2)

Curso introductorio

Los estudiantes suelen tener 1-2 años de español en la escuela secundaria / Spanish 10 (1 semestre)
ACTFL: equivalente a intermediate low-mid

SPAN 20. Intermedio

SPAN 30. Intermedio-Avanzado

...

Hay una gran variedad de perfiles personales y académicos

culturas diferentes, LI diferentes, motivaciones diferentes
(requisito, desarrollo profesional, etc.)

economía, medicina, historia, leyes...

1. contexto
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.

Dado este contexto, necesitamos un curso...

que aproveche la diversidad de los estudiantes...

culturas diferentes, LI diferentes, motivaciones diferentes
(requisito, desarrollo profesional, etc.)

multidisciplinario, para motivar interesados en...

economía, medicina, historia, leyes...

- 1.
2. competencia comunicativa y ¿?
- 3.
- 4.
- 5.

¿cuáles son los objetivos de una clase de español?

La **competencia comunicativa** es la habilidad de interpretar y producir material lingüístico (competencia lingüística, sociolingüística, discursiva y estratégica) (Canale & Swain, 1980)

- 1.
2. competencia comunicativa y ¿?
- 3.
- 4.
- 5.

"I take the stance that communicative competence is (not) a sufficient goal"

Schulz (2006)

In the course of acquiring functional language abilities, students are taught [...] the ability to understand and interpret its radio, television, and print media; and the capacity to do research in the language using parameters specific to the target culture.

MLA Report (2007)

- 1.
2. competencia comunicativa y ¿?
- 3.
- 4.
- 5.

competencia simbólica

In order to understand others, we have to understand what they remember from the past, what they imagine and project into the future, and how they position themselves in the present. And we have to understand the same things of ourselves.

Kramsch (2006)

¿Cómo unificar el desarrollo de la competencia lingüística y de la competencia simbólica?

literacias (literacidad, alfabetización)

"...dynamic, culturally and historically situated practices of using and interpreting diverse written and spoken texts to fulfill particular social purposes"

(Kern, 2000)

En el marco de las "(multi)literacias" (multiliteracidades, multialfabetización), podríamos plantearnos los objetivos generales de un curso así:

- Crear y usar material lingüístico de forma culturalmente adecuada en textos escritos y orales
- Entender e interpretar material lingüístico de forma culturalmente apropiada en textos orales y escritos
- Usar gran variedad de formas lingüísticas de manera apropiada y precisa
- Entender productos, prácticas y perspectivas culturales y reflexionar sobre ellas en relación con nuestra propia cultura
- Analizar e interpretar el contenido cultural de textos orales, escritos y visuales de varios géneros textuales (ej. anuncios publicitarios, tweets, narrativas personales)

objetivos adaptados de Paesani (2017)

¿Podemos promover este tipo de desarrollo lingüístico y cultural con los libros de texto comerciales?

¿competencia comunicativa?

se enfocan en el desarrollo de conocimiento gramatical, no
competencia comunicativa
(Cubillos, 2014)

¿competencia cultural, simbólica?

"the clichéd food, fun, and fiestas (trio)"
(Herman, 2007, p.126)

perspectiva turística
(Kramsch & Vinall, 2015)

No ofrecen textos reales, auténticos
(restricciones de derechos de autor)



- 1.
- 2.
3. sostenibilidad y ciudadanía global
- 4.
- 5.

Queríamos tener un curso que siguiera modelos lingüísticos y socioculturales coherentes

Además, queríamos alinear el curso con avances en pedagogías sociales y críticas para así contribuir con un objetivo de educación general:

el desarrollo de la ciudadanía global

La ciudadanía global, de acuerdo con las Naciones Unidas, busca "defender la dignidad humana y promover la responsabilidad social o la solidaridad internacional, en la cual la tolerancia, inclusión y reconocimiento de la diversidad no sólo ocupa un lugar central de su discurso, sino también de su práctica"

Con el fin de promover la ciudadanía global, las Naciones Unidas desarrollaron en 2015...

OBJETIVOS **DE DESARROLLO SOSTENIBLE**



RETOS DE DESARROLLO EN LA REGIÓN



Inclusión social
e igualdad



Productividad
e innovación



Integración
económica



Igualdad de género
y diversidad



Cambio climático
y sostenibilidad



Capacidad institucional
y estado de derecho

TEMAS TRANSVERSALES

OBJETIVOS DE SOSTENIBILIDAD EN EL DESARROLLO



1 FIN
DE LA POBREZA



2 HAMBRE
CERO



3 SALUD
Y BIENESTAR



6 AGUA LIMPA
Y SANEAMIENTO



10 REDUCCIÓN DE LAS
DESIGUALDADES



4 EDUCACIÓN
DE CALIDAD



7 ENERGÍA ASEQUIBLE
Y NO CONTAMINANTE



8 TRABAJO DECENTE
Y CRECIMIENTO
ECONÓMICO



9 INDUSTRIAL
INNOVACIÓN E
INFRAESTRUCTURA



9 INDUSTRIAL
INNOVACIÓN E
INFRAESTRUCTURA



17 ALIANZAS PARA
LOGRAR
LOS OBJETIVOS



5 IGUALDAD
DE GÉNERO



10 REDUCCIÓN DE LAS
DESIGUALDADES



11 CIUDADES Y
COMUNIDADES
SOSTENIBLES



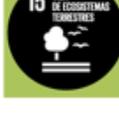
12 PRODUCCIÓN
Y CONSUMO
RESPONSABLES



13 ACCIÓN
POR EL CLIMA



14 VIDA
SUBMARINA



15 VIDA
DE ECOSISTEMAS
TERRESTRES



16 PAZ, JUSTICIA
E INSTITUCIONES
SÓLIDAS



Jerker Lokrentz/Acote

- 1.
- 2.
- 3.
4. diseño curricular
- 5.

Dimensiones social, cultural y medioambiental



Unidad 1. Ropa: consumo y producción responsables



Unidad 2. Comida como herencia cultural intangible

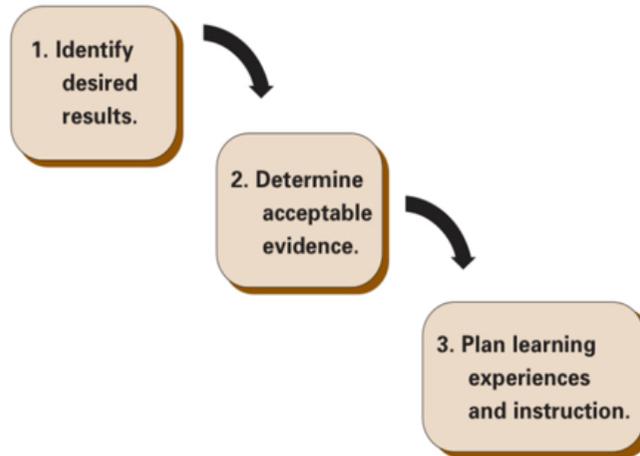


Unidad 3. Ciudades y comunidades sostenibles



Unidad 4. Migrantes y el mundo que construyen





Backward design
(Wiggins & McTighe, 2005)

1. Identify desired results.

2. Determine acceptable evidence.

3. Plan learning experiences and instruction.

Objetivos generales del curso (desarrollo de la literacidad)

- Crear y usar material lingüístico de forma culturalmente adecuada en textos escritos y orales
- Entender e interpretar material lingüístico de forma culturalmente apropiada en textos orales y escritos
- Usar gran variedad de formas lingüísticas de manera apropiada y precisa
- Entender productos, prácticas, y perspectivas culturales y reflexionar sobre ellas en relación con nuestra propia cultura
- Analizar e interpretar el contenido cultural de textos orales, escritos y visuales de varios géneros textuales (ej. anuncios publicitarios, tweets, narrativas personales)

objetivos adaptados de Paesani (2017)

1. Identify desired results.

2. Determine acceptable evidence.

3. Plan learning experiences and instruction.

La literacidad permite combinar objetivos lingüísticos y objetivos culturales (o de contenido)

Objetivos de la unidad Ciudades y comunidades sostenibles

- Describir ciudades y comunidades usando indicadores de sostenibilidad
- Demostrar conocimiento sobre algunos de los desafíos de sostenibilidad que enfrentan algunas comunidades de América Latina y España
- Demostrar conocimiento de algunas de las perspectivas de los habitantes de las ciudades del mundo hispano objeto de estudio
- Expresar nuestra opinión, ideas y recomendaciones para lograr que nuestras propias ciudades, y las ciudades del mundo hispano, sean más sostenibles
- Demostrar dominio de las herramientas lingüísticas que se necesitan para hacer descripciones y comparaciones (ej. estructuras comparativas), así como también para expresar opiniones y recomendaciones (ej. usos del subjuntivo)

1. Identify
desired
results.

2. Determine
acceptable
evidence.

3. Plan learning
experiences
and instruction.

Sustainable cities and communities



Después de mi muerte un día
El mundo será pequeño a las gentes
Plantarán continentes sobre los mares
Se harán islas en el cielo
Habrá un gran puente de metal en torno de la tierra
Caerán los anillos construidos en Satoras
Habrá ciudades grandes como un país
Gigantescas ciudades del porvenir
En donde el hombre-hormiga será una cifra
Un número que se mueve y sutra y resta.

Vicente Foxá, *Altezar o el viaje en paracaídas* (1930)

PROJECT 3



1. Identify desired results.

2. Determine acceptable evidence.

3. Plan learning experiences and instruction.

Sustainable cities and communities



Countries and groups

①

Argentina

②

Colombia

③

España

④

Uruguay

⑤

El Salvador

⑥

Guatemala

⑦

Venezuela

⑧

Nicaragua

1. Identify desired results.

2. Determine acceptable evidence.

3. Plan learning experiences and instruction.

Class objectives and self-assessment

In this class, we'll begin our exploration of cities and communities around the world, with an emphasis on cities and communities in Latin America and Spain. By now, you will have been assigned a group and a country/city, and class time will be used to share and analyze information each of us will have found online. By the end of class today, you should be able to...

- further analyze our own cities in terms of sustainability.
- identify which are the most sustainable cities in the world, and particularly in Latin America and Spain.
- compare the different cities and communities discussed in class in terms of sustainability.
- demonstrate a good command of **comparative structures** (this is a review, as we studied these structures earlier this semester).

There is a homework assignment for this class. You can download it [here](#) . Complete this assignment as you read the materials included in today's module. At the end of the module, you will find the submission page. Upload the completed version of your assignment there.



Las ciudades más sostenibles del mundo

Las ciudades van a ser **sostenibles** o no. En un futuro, la mayoría de las personas va a vivir en grandes **núcleos urbanos**, por lo que ya son el principal campo de batalla de la sostenibilidad. Dada la importancia de las ciudades para nuestro futuro, es necesario que identifiquemos y estudiemos las ciudades más sostenibles del mundo. Para este estudio, vamos a usar los datos de una empresa que se llama Arcadis.

Arcadis es una de las empresas de diseño y consultoría de **patrimonio natural** y edificado más importantes del mundo. Cada año publica su **Sustainable Cities Index** ([Haz clic en el enlace y ve la lista de ciudades. ¿Alguna sorpresa en tu opinión?](#)), un índice que analiza las principales cien ciudades del mundo basándose en los **criterios** establecidos por Naciones Unidas.

Después de valorar los aspectos sociales (la movilidad social y la calidad de las oportunidades y la vida), medioambientales (la gestión del uso de energía, la contaminación y las emisiones) y económicos (el **entorno** empresarial y el desempeño económico) éstas son las diez ciudades más sostenibles del mundo.

Ninguna ciudad latinoamericana o española está entre los primeros lugares

Ninguna de las principales ciudades españolas se encuentra entre las diez que encabezan el índice. Para encontrar a Madrid, hay que mirar en la posición 21ª y Barcelona, que es la siguiente, ocupa la posición 28ª. Por otro lado, si el grueso de ciudades sostenibles lo ocupa Europa y Asia, África y las ciudades de América Latina se ven relegadas a las últimas posiciones.



factores/criterios que usa Naciones Unidas para determinar si una ciudad es sostenible o no

transporte público
servicio de agua potable
comunidades seguras
comunidades inclusivas
acceso a servicios básicos
espacio
buenos hospitales
fuentes de empleo seguras y estables
contaminación (agua, aire, etc.)
desigualdad económica y social

Ciudades y comunidades sostenibles



1. Considera los siguientes factores de sostenibilidad, y aplícalos a tu ciudad de origen (o el lugar donde vive tu familia). Posteriormente, usa la escala del **1 (deficiente)**-**5 (excelente)** para hacer una evaluación crítica. (You might have to do a little research online to learn more about your city or community.)

Tu ciudad de origen (o el lugar donde vive tu familia):					
En mi ciudad...	...es deficiente.			...es excelente.	
	←			→	
...el sistema de transporte público ...	1	2	3	4	5
...el servicio de agua potable ...	1	2	3	4	5
...tenemos comunidades seguras .	1	2	3	4	5
...tenemos comunidades inclusivas .	1	2	3	4	5

...todos los habitantes tienen acceso a servicios básicos .	1	2	3	4	5
...hay suficiente espacio y la ciudad puede continuar expandiéndose.	1	2	3	4	5
...hay buenos hospitales , de fácil acceso para los habitantes de la ciudad.	1	2	3	4	5
...hay fuentes de empleo seguras y estables.	1	2	3	4	5
...los niveles de contaminación (del aire, del agua, etc.) son bajos.	1	2	3	4	5
...no hay grandes desafíos en términos de desigualdad social y económica.	1	2	3	4	5
Suma (o da) los puntos de tu ciudad:	Evaluación de sostenibilidad:				

2. ¿Cuáles son los 5 **desafíos** más importantes de tu ciudad/comunidad? (Usa los factores de la tabla de arriba en tus respuestas).

desafío/factor (ejemplo: agua potable)	explica muy brevemente el desafío. (ejemplo: hay comunidades en mi ciudad que no tienen acceso a agua potable)
1: _____	
2: _____	
3: _____	
4: _____	

transporte público
servicio de agua potable
comunidades seguras
comunidades inclusivas
acceso a servicios básicos
espacio
buenos hospitales
fuentes de empleo seguras y estables
contaminación (agua, aire, etc.)
desigualdad económica y social

¿Es tu ciudad de origen (o el lugar donde vive tu familia)...

deficiente... 0 eficiente...

(1) 2 3 4 5

...en términos de transporte?

Muy deficiente (1)

¿Por qué?

Ejemplo: en mi pueblo no hay transporte público

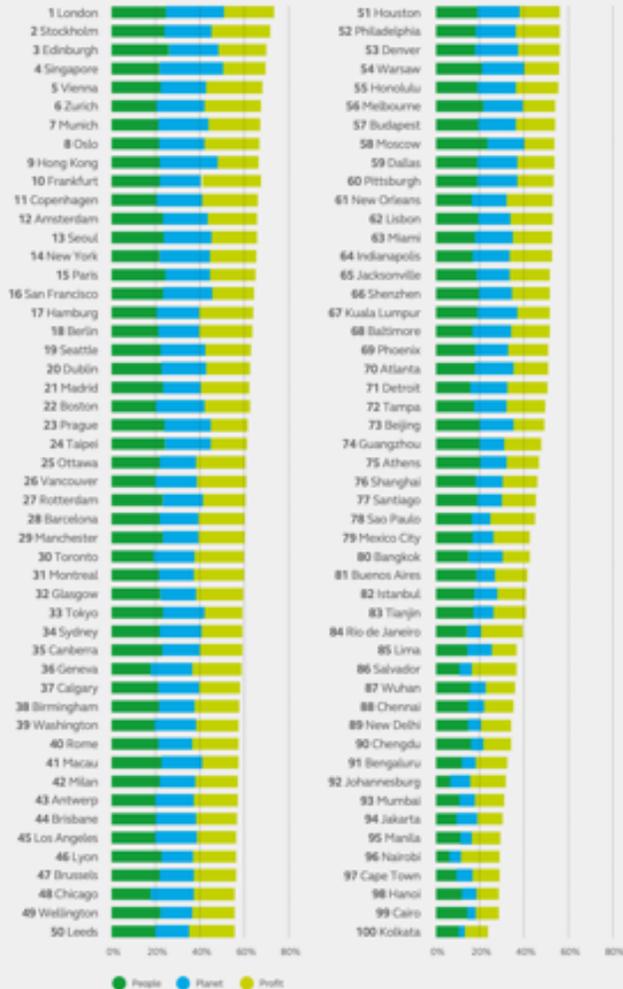
Mi pueblo /ciudad/ comunidad

Comparen sus ciudades en términos de transporte, servicio de agua potable, comunidades seguras e inclusivas, servicios básicos, espacio, hospitales, empleo, contaminación, y desigualdad social y económica

Determinen cuál de sus ciudades es más/menos sostenible, y expliquen por qué
(Ejemplos: Caracas es más sostenible que Lima porque...
Caracas es tan sostenible como Lima porque....)

Hagan una lista de las diferencias y similitudes
(Ejemplo: En Caracas el transporte es deficiente, mientras que en (while in) Santiago de Chile es muy eficiente)

Figure 2: Overall Index Rankings



Estudiamos algunas clasificaciones de las ciudades más sostenibles del mundo para...

determinar qué puesto tienen las ciudades de Estados Unidos, América Latina y España

comparar los distintos criterios de sostenibilidad de ciudades específicas del mundo hispano (Buenos Aires, Madrid, Ciudad de México, Caracas...)

Los objetivos y el (tipo de) texto determinan qué herramientas lingüísticas necesitamos.

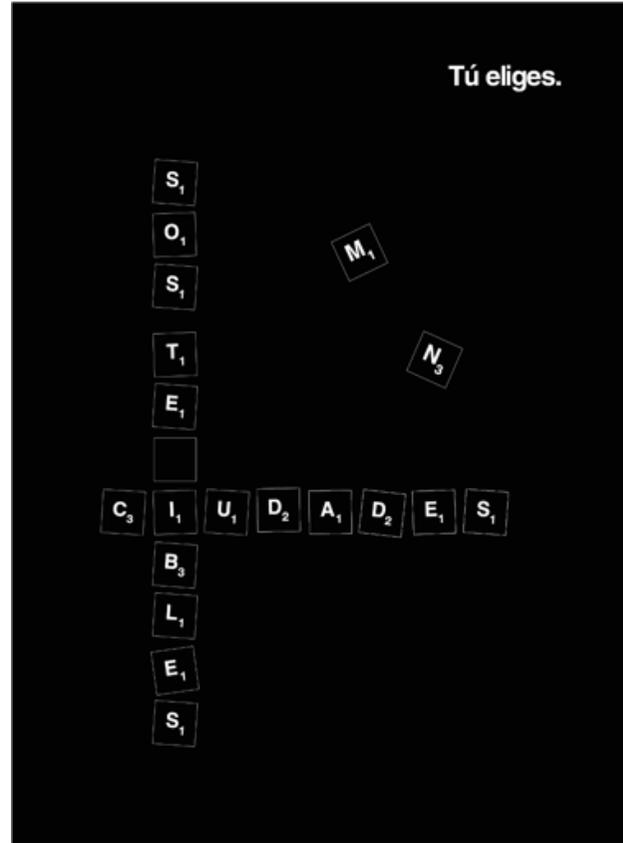
En este caso: vocabulario específico sobre las ciudades, descripciones de ciudades, estructuras comparativas

No usamos solo gráficos, datos y textos científicos u oficiales...

Carteles/pósters



Celia Parriego Morillo
España



José Bardera,
España

Literatura

"Después de mi muerte un día
El mundo será pequeño a las gentes
Plantarán continentes sobre los mares
Se harán islas en el cielo
Habrá un gran puente de metal en torno de la tierra
Como los anillos construidos en Saturno
Habrá ciudades grandes como un país
Gigantescas ciudades del porvenir
En donde el hombre-hormiga será una cifra
Un número que se mueve y sufre y baila."

Vicente Huidobro,
Altazor o el viaje en paracaídas (1931)

"Someday after my death
The world will seem small to everyone
Continents will be planted in the seas
There'll be islands in the skies
There'll be a great metal bridge around the earth
Like the rings constructed on Saturn
There'll be cities as big as a country
Gigantic cities of the future
Where ant-man will be a cipher
A number that moves and suffers and dances "

Vicente Huidobro,
Altazor or A voyage in a parachute (1931)

Una vez los estudiantes tienen el vocabulario mínimo necesario y las herramientas lingüísticas, hacemos una serie de ejemplos de desafíos de sostenibilidad reales en el mundo hispano



Madrid



Buenos Aires



Ciudad de México



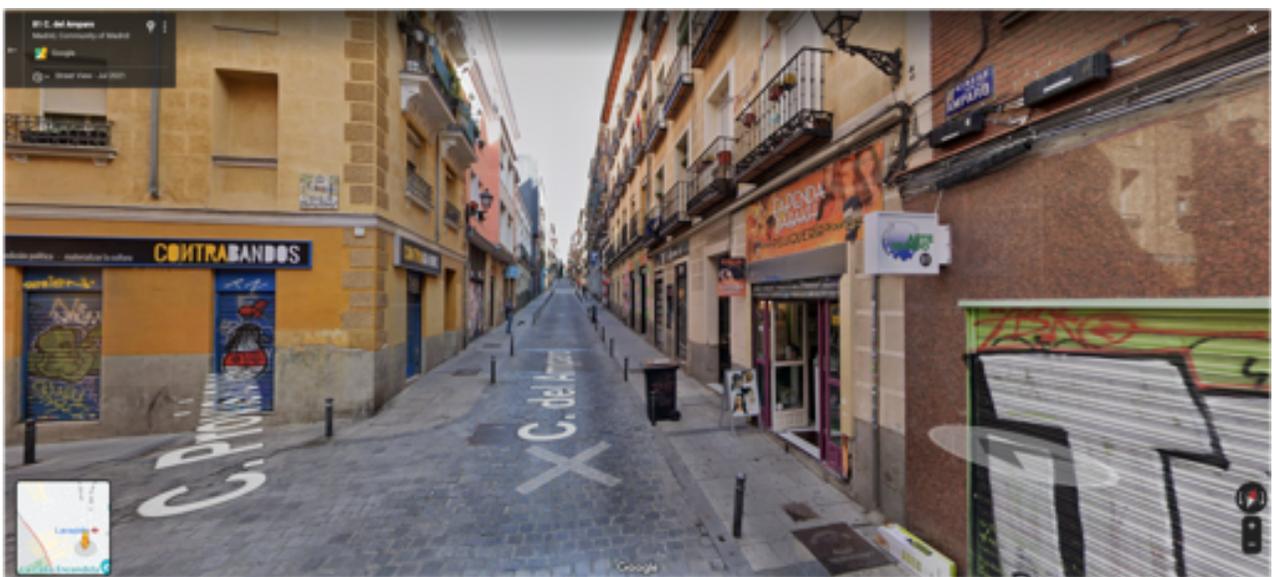
Los barrios de Madrid

La gentrificación en Lavapiés

A virtual tour

Before class, complete a virtual tour of Lavapiés. In this tour, you will go to a few places in the neighborhood. Take note of what you see, because we'll be discussing our impressions in class. To access the tour, simply click on the image below:





Carteles y arte urbano





Lavapiés enfermo de gentrificación

— Los vecinos y el pequeño comercio se marchan del barrio ante **la subida de los alquileres**



EL PAÍS

Society

GENTRIFICATION >

How price hikes in Lavapiés are changing one of Madrid's most popular 'barrios'

The neighborhood is undergoing a gentrification process, forcing out many Asian and African immigrants who have made their home here

¿Resiste Lavapiés? El barrio más multicultural de Madrid, en peligro

Sustainable cities and communities



“Después de mi muerte un día
El mundo será pequeño a los gentes
Plantarán continentes sobre los mares
Se harán islas en el cielo
Habrá un gran puente de metal en forma de la tierra
Como los anillos construidos en Saturno
Habrá ciudades grandes como un país
Cinquantaseis ciudades del paravolar
En donde el hombre-hormiga será una cifra
Un número que se mueve y salta y bota.”

Vicente Huidobro,
Altezar o el viaje en paracaidas (1930)

PROJECT 3



Sustainable cities and communities



Countries and groups

1	Argentina	2	Colombia
3	España	4	Uruguay
5	El Salvador	6	Guatemala
7	Venezuela	8	Nicaragua

Ciudades y comunidades sostenibles



Structure of the conversation

2-3
minutes

- What's the structure of the conversation?
- ¿Cómo te llamas?
 - ¿Cómo estás?
 - ¿De dónde eres (originalmente)?
 - ¿Cómo se deletrea tu pueblo o ciudad?
 - ¿A qué te dedicas? (¿qué haces?)
 - You can prepare a few more personal questions. Ask your instructor for help formulating questions that you would like to ask and whose answer(s) you may be able to understand.

1 minute
or less

Prepare a brief transition: explain that you are learning about different cities in Latin America and Spain, and you want to know more about this person's city (and also about the city you're studying, if they live somewhere else).

8-10
minutes

- ¿Cómo describes tu ciudad?
- En términos de servicios como educación o salud pública, ¿qué aspectos son negativos o positivos?
- ¿Cómo puedes describir el servicio de transporte público en tu ciudad? ¿Es eficiente? ¿Llega a todas las barrias?
- ¿Crees que es fácil conseguir buenos trabajos en tu ciudad? ¿Qué tipos de trabajos hay?
- ¿Es tu ciudad verde? Es decir, ¿hay muchos parques, poca contaminación del aire, etc.?
- ¿Crees que tu ciudad es inclusiva para comunidades LGTBQ+?
- En tu ciudad, ¿hay mucha o poca desigualdad social?
- ¿Qué recomendaciones se cambie en tu ciudad para hacerla mejor?
- You can prepare a few more questions. Ask your instructor for help formulating questions that you would like to ask and whose answer(s) you may be able to understand.

1 minute
or less

Thank your interlocutor for all their help, and tell them it was a pleasure to speak with them (Muchas gracias por tu ayuda. Fue un placer hablar contigo).

1. Identify
desired
results.

2. Determine
acceptable
evidence.

3. Plan learning
experiences
and instruction.

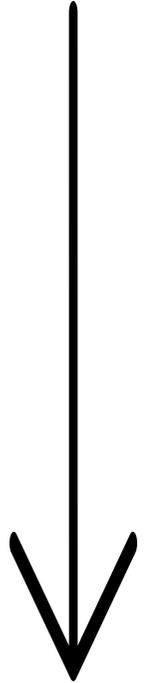
1. objetivos generales de la clase

2. proyectos como evidencia de que se han
cumplido los objetivos

3. materiales

selección de "textos"
(los textos determinan cuál es el vocabulario
de clase)

selección de herramientas lingüísticas



Dirección de los libros de texto
comerciales

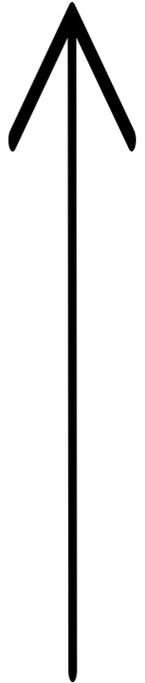
1. objetivos generales de la clase?

2. proyectos como evidencia de que se han
cumplido los objetivos

3. materiales

selección de "textos"
(los textos determinan cuál es el vocabulario
de clase)

selección de herramientas lingüísticas



Responsible consumption and
production

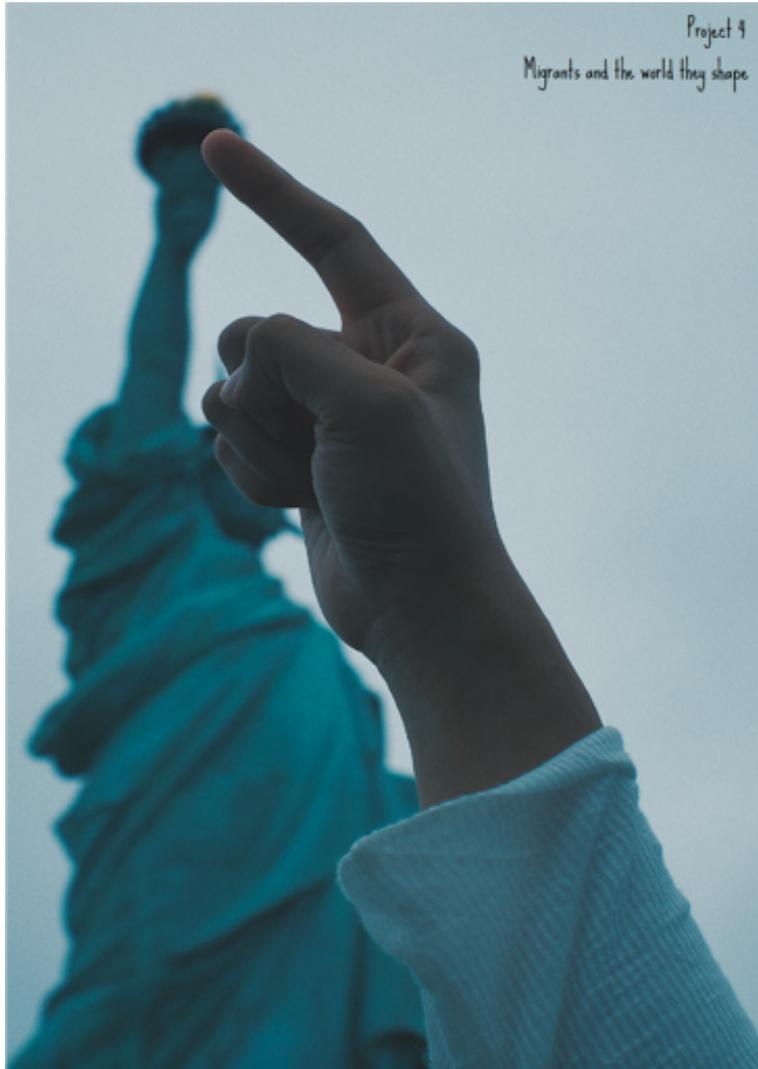


Project 1



Food as an intangible
cultural heritage

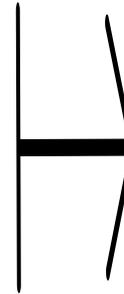
Project 4
Migrants and the world they shape



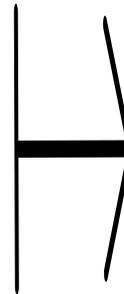
- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
5. evaluación

Al final del primer semestre de implementación, hicimos encuestas a mitad y final de semestre, así como también entrevistas y reuniones con los instructores

Unit	General goal(s)
Unit 1. The clothing industry: sustainable consumption and production	<ul style="list-style-type: none"> • Demonstrate some critical understanding of the clothing industry (production) and its role in environmental and human rights issues/violations. • Demonstrate some critical understanding of our responsibility (consumption) as it pertains to pollution and human rights violations in the clothing industry.
Unit 2. Food as an intangible cultural heritage	<ul style="list-style-type: none"> • Identify the different features of local cuisines in the Spanish-speaking world. • Demonstrate some understanding of the relevance of these local cuisines as an intangible cultural heritage.
Unit 3. Sustainable cities and communities	<ul style="list-style-type: none"> • Demonstrate some understanding of the sustainability challenges some communities in the Spanish-speaking world face in their daily lives. • Compare sustainability indicators and data from international organizations with the perspectives of residents from various countries in the Spanish-speaking world.
Unit 4. Migrants and the world they shape	<ul style="list-style-type: none"> • Identify the diversity (e.g., racial, ethnic, political, linguistic) that exists amongst Latinos in the United States. • Demonstrate a critical understanding of some inequalities (e.g., access to jobs, education) faced by migrants in the United States and in the Spanish speaking-world.



Encuesta de mitad de semestre



Encuesta de final de semestre

Unit	Category	Strongly disagree/Disagree	Neither agree nor disagree	Strongly agree/Agree
Unit 1: The clothing industry: Sustainable consumption and production	Linguistic goals	1.1%	6.1%	92.8%
	Cultural goals	4.4%	4.4%	91%
	Sustainability-oriented goals	0.5%	4.4%	94.6%
Unit 2: Food as an intangible cultural heritage	Linguistic goals	0%	4%	95.9%
	Cultural goals	1.3%	13%	85.7%
	Sustainability-oriented goals	7.8%	8.2%	84%
Unit 3: Sustainable cities and communities	Linguistic goals	4.5%	9%	86.3%
	Cultural goals	0%	4.5%	95.4%
	Sustainability-oriented goals	2.2%	7.5%	90.2%
Unit 4: Migrants and the world the shape	Linguistic goals	2.6%	8.6%	88.7%
	Cultural goals	1.5%	4.5%	94%
	Sustainability-oriented goals	1.5%	7.5%	90.9%

Can-do statements	Strongly disagree/Disagree	Neither agree nor disagree	Strongly agree/Agree
1. I can create and use culturally appropriate language in oral and written contexts.	1.5%	3%	95.5%
2. I can understand and interpret culturally appropriate language in oral and written contexts.	0%	13.6	86.3%
3. I can use a range of language forms appropriately and accurately.	7.5%	9%	83.4%
4. I can understand cultural products, practices and perspectives of the Spanish-speaking world and relate them to my own culture.	0%	1.5%	98.5%
5. I can analyze and interpret the cultural content of oral, written, and visual texts of various genres (e.g., advertisement, tweets, personal narratives).	0%	9%	90.9%

(the units) were so interesting, engaging and meaningful. I not only felt like I learned a lot of Spanish but almost more importantly was able to gain a better understanding of the world we live in, the problems we all face, and the varying perspectives of others.

I think that the content of the course is very appropriate for the level of Spanish taught in Spanish II. I enjoyed the material on consumption and production as it was timely to discuss about climate change and globalization during a global pandemic.

Not only was I learning Spanish but I was learning new knowledge that I can take into everyday life. It was interesting to compare sustainability across the world and also to be able to speak to South Americans about their perceptions of the world

I appreciated that the content of the units connected a variety of current and historical issues. To learn the grammar and vocabulary in an applied context makes for a much richer learning experience and helps to make the language applicable to reading, writing, and communicating in a current, real context.

There is a good balance between using language in everyday conversation, understanding the culture and also learning new things that I did not know already.

This class expanded my knowledge about diversity, culture, community, and sustainability in Latin America and beyond.

En los últimos dos semestres, hemos modificado contenidos gracias a los comentarios de los estudiantes, o para introducir temas actuales e interesantes



¡Gracias!